

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

4 FEBRUARI 1958.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Spanje, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROMBAUT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Het Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1956, voorziet dat de Belgische werknemers in Spanje en de Spaanse werknemers in België respectievelijk aan de in Spanje of in België van kracht zijnde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid worden onderworpen en er derhalve alle voordelen zullen van genieten. Het Verdrag huldigt dus het principe van de toepassing der wetgeving van de plaats van tewerkstelling alsook dit van de gelijkheid in de behandeling van de onderdanen van beide landen. Hier zij terloops op gewezen op het feit dat in de Franse tekst van artikel 1 van het Verdrag een fout is geslopen. Dit artikel zegt: « Les travailleurs belges ou espagnols... sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Belgique ou en Espagne... », wat juist het

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Huysmans.

A. — Leden: HH. Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Flodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden: de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoën. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Zie:

787 (1956-1957):

— N° 1: Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

4 FÉVRIER 1958.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. ROMBAUT.

MESDAMES, MESSIEURS.

La Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956, prévoit que les travailleurs belges en Espagne et les travailleurs espagnols en Belgique sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale applicables en Espagne ou en Belgique et qu'ils bénéficieront dès lors de tous les avantages qui en résultent. La Convention consacre donc le principe de l'application de la législation du lieu du travail et celui de l'égalité de traitement des ressortissants des deux pays. Signalons, en passant, que dans le texte français de l'article 1^{er} de la Convention, s'est glissée une faute: « les travailleurs belges ou espagnols... sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Belgique ou en Espagne... », ce qui est exactement le contraire du principe de l'application de la législation du lieu du travail. Ce

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Huysmans.

A. — Membres: MM. Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Flodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants: MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoën. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Voir:

787 (1956-1957):

— N° 1: Projet transmis par le Sénat.

tegenovergestelde is van het beginsel der toepassing van de wetgeving der plaats van tewerkstelling. De tekst zou dan ook moeten luiden: « Les travailleurs belges ou espagnols... sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Espagne ou en Belgique... »

In de Nederlandse vertaling is de tekst correct: « De Belgische of Spaanse werknemers... worden respectievelijk aan de in Spanje of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen... ».

De Spaanse werknemer zal aldus in België genieten van onze wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de kinderbijslag, de arbeidsongevallen, de beroepsziekten, de werklozensteun, alsook van onze wetgeving betreffende de pensioenregeling der mijnwerkers en ermede gelijkgestelden. De Memorie van Toelichting van het wetsontwerp, houdende goedkeuring van het Verdrag, wijst er inderhaad op dat de Belgische Regering door het sluiten van dit Verdrag bijzonder op het oog gehad heeft het bevorderen van de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in de Belgische steenkoolmijnen.

Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de maand na verloop van deze, die volgt op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het is gesloten voor een termijn van één jaar en wordt van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd, behoudens betekende opzegging minstens drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

Het wetsontwerp, houdende goedkeuring van het Verdrag, werd door de Senaat aangenomen op 4 juli 1957 met 90 stemmen en 2 onthoudingen.

In Uwe Commissie voor de Buitenlandse Zaken gaf het geen aanleiding tot critiek of bespreking. Het werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

L. ROMBAUT.

De Voorzitter,

C. HUYSMANS.

texte devrait dès lors être libellé comme suit: « Les travailleurs belges ou espagnols... sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Espagne ou en Belgique... ».

Le texte de la traduction néerlandaise est correct: « De Belgische of Spaanse werknemers... worden respectievelijk aan de in Spanje of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen... ».

Ainsi, le travailleur espagnol bénéficiera en Belgique de nos lois relatives à l'assurance maladie-invalidité, à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, aux allocations familiales, aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, aux allocations de chômage, ainsi que de notre législation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés. L'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention souligne en effet qu'en concluant cette Convention, le Gouvernement belge a voulu favoriser plus spécialement l'engagement de travailleurs espagnols dans les charbonnages belges.

La Convention entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification. Elle est conclue pour un an et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins trois mois avant l'expiration du délai.

Le projet de loi portant approbation de la Convention a été adopté au Sénat, le 4 juillet 1957, par 90 voix et 2 abstentions.

Au sein de votre Commission des Affaires étrangères, il n'a soulevé ni critiques ni débat. Le texte a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

L. ROMBAUT.

Le Président,

C. HUYSMANS.